

SHIJIE SHAONIAN XIAOSHUO GUSHI XUAN

世界少年小说故事选·上

王石安 蔡体荣选编



少年文库特选本 ● SWT ●



SHAO NIAN
WENKU
TEXUANBEN
少年儿童出版社

SHAONIAN
WENKU
TEXUANBEN

· 上 ·
世界少年小说故事选

王石安 蔡体荣 选编

少年儿童出版社

前 言

陈伯吹

“独立思考”，这在文学的创作或者研究上，都是重要的一著；但是话又得说回来，“独木不成林”，这也是一句名言，以彼例此，文学的创作与研究上，借鉴是不可少的。

正如《新民主主义论》一文中说到的，“中国应该大量吸收外国的进步文化，作为自己文化食粮的原料……”；又，《在延安文艺座谈会上的讲话》中也这么说过，“有这个借鉴和没有这个借鉴是不同的，这里有文野之分，粗细之分，高低之分，快慢之分。”不错，中国具有五千年历史的文化积累，怎么能置之不顾呢？但是，也应该留取精华，扬弃糟粕，在这个“新陈代谢”的过程中，还有借鉴的必要，取人之长，补己之短，才能保证获得完美的可能。

为了希望读者与作者能在这点上两有裨益，编辑出版这册《世界少年小说故事选》，就有此需要，才应运而生。

选集，必然要求每一篇入选的作品，既要内容丰富，又要行文流畅，从写作的各个方面看来，都是精品，为广大读

者所赏识，无论在思想角度和艺术角度上，都得到高质量的评价。

集中所选高尔基的《倍倍》，契诃夫的《万卡》，屠格涅夫的《小鹌鹑》，都德的《最后一课》，等等，都是非常优秀的作品，在儿童文学领域里早有了定评，这儿就不必多赘。

但是正像繁星之夜，闪烁发光的天空，从东方起，可以一一指数那些耀眼的巨星：

日本作家德永直写的《马》，看来是平淡无奇的题材，可是读者在一读以后，实在动人又感人。作家写的是一匹负重的八岁的枣红小马，在风雨的黑夜，泥泞的山路，驮着满满一车冰镇的鱼；而赶车的又只是十一、十四岁的兄弟俩，写到艰难困苦的情况，读者也会为两兄弟赶着一匹幼马犯愁，冒出一身汗来。描述一件平凡的事情，却有千钧的笔力！

获得诺贝尔文学奖的川端康成，不仅写出了成人的著名作品，同时也写出了匠心独运的儿童小说《班长的侦察》：为了实验室里摔碎了棱镜，打坏了仪器，桌子也倒了，老师与同学以及班长，暗察访查，几经周折，未能破案。不料损毁公家财物的这一祸事，原来是校长为了辅导一个失明好学的学生，他在天黑暗里头出了事。情节曲折动人，写出了同学之间，师生之间的思想感情，产生了浓浓的亲密关系，大手笔毕竟不凡！

美国作家艾·辛格，写的小说《假天堂》，这类同样情景的事情，在世界上的愚人队伍里，是不会少见的，是罕有的事；而在孩子们中间，由于他们富有幻想，识见又浅，可能会

犯上这样类似的蠢事，作家把它描写出来，是有益的作品。虽然这篇小说写来几乎等同于童话，这没关系，主要在于有教育意义而起到教育作用。

阿根廷的作家阿·容凯，他是一个热爱孩子的高尚的人，因而他的笔多为儿童写作，特别为穷苦的不幸的儿童写作，以笔作武器，捍卫着阿根廷下一代的成长，尽管他的诗歌、戏剧、论文等作品，不仅在祖国阿根廷享有盛名，而且受到世界各国读者的欢迎。由于他为儿童创作了大量的佳作，享有“阿根廷儿童文学之父”的荣誉称号。那，只须一读《马丁什么也没偷》（当然还有其他好多篇），就会信服，并且衷心地敬重这位作家。

阅读过《埃米尔捕盗记》的读者，一定会记得埃里希·克斯特纳这位德国作家的名字。这里却要介绍她写的另一本书《两个小洛特》。所写的内容也是一件奇异的事情，一个十分有趣的故事，一篇渗透教育意味的小说，要面对生活的挑战，勇敢地智慧地创造自己的幸福。读者将在作品里头受到教育：对功课努力学习，对事物善于思考，对同学团结友爱，对人类成为有用的人。作家就因为能写出这样的好作品，于1960年荣获“国际安徒生儿童文学创作奖”，而为广大读者所崇敬。

尤利乌斯·伏契克是捷克一位爱国的英雄，他不幸死在敌人的绞刑架上。但是他的抗敌功迹，是不会被忘却的，更令人赞美并钦敬的他还有文学天才，只要读一下他写的《六个孩子的故事》，是热情爱国的孩子，多么的可爱！从而

觉得故事也非常的可爱。

写过《穿长袜子皮皮的故事》的瑞典女作家阿·林格伦，是孩子们欢迎的女作家，开始她为她的生病的女儿讲故事，从而下笔写了关于“小飞人”的三部曲。那些都是童话作品，但现在集子里收入了《也想搞恶作剧的时候》，写的却是小说，将快乐活泼的游戏精神，赋与作品中的主角，尽管他聪明地恶作剧了一个时候，最后终于“弃邪归正”，成为好孩子，这是作家创作的主旨。

姜·罗大里是著名的意大利作家，曾经为孩子们写过有趣的童话，《洋葱头历险记》就是其中很有名的一篇。这位作家多才多艺，现在看看他的小说《在边境上》，写了一个年幼的孩子布鲁诺，受了爱国的祖母格拉茨亚的委托，那是一件十分紧张又惊险的任务，可是他智慧、机警、出色地完成了，是一篇有声有色的好作品。

当然，早些年代，在意大利还有一位著名的作家亚米契斯，曾经写过《六千里寻母记》，也是一篇非常感动人的优秀的小说。

也许是巧合，作家写腻了童话就要写小说了，罗马尼亚作家米·萨多维亚努曾经写过童话《倔强的驴子》，也写过小说《妈妈讲故事》，可是作品中的故事，实际上仍然是童话，只是借老奶奶说的，孙儿女们听着，是小说的章法，这就显示了作家的才能。

不需要再多说些什么，收集在这里头的：丹麦尼克索的《回忆录》中两个片断；匈牙利齐·莫利兹的《七个小钱》和

《不懂你们这些是什么人》；英国爱·法琼的《格丽赛达》，苏联盖达尔的《丘克和盖克》，以至于非洲作家赛·乌斯曼的《我们的脸上为什么有疤痕》……都是儿童小说中的佳作，不只作品的思想与感情写来令读者感动，获得深刻的有益的印象，还给与读者以自然界与社会中的各种知识，指引广大的小读者走向健康成长的道路。

这册书里头的每一篇译文，都值得在细读(精读)一遍以后，再思三思之，将有回味无穷之感。

目 录

前言……………陈伯吹 (1)

格丽赛达……………〔英国〕艾·法琼 (1)

可是，你答应过……………〔英国〕约·李 (29)

洋娃娃的房子…〔英国〕凯·曼斯菲尔德 (43)

最后一课……………〔法国〕阿·都德 (54)

我的叔叔于勒…〔法国〕居·德·莫泊桑 (61)

冷藏室……………〔法国〕亚·德克莱斯 (72)

爸爸说了算……………〔法国〕桑·高西尼 (87)

两个小洛特……………〔德国〕埃·克斯特纳 (92)

高贵的少爷……………〔德国〕路·托马 (177)

危险的收获……………〔德国〕斯·赫·托巴兹 (185)

六千里寻母记…〔意大利〕戴·亚米契斯 (189)

桃子……………〔意大利〕萨·斯特拉蒂 (223)

在边境上……………〔意大利〕姜·罗大里 (237)

小鹤鹑……………〔俄国〕伊·屠格涅夫 (250)

穷人……………〔俄国〕列·托尔斯泰 (257)
万卡……………〔俄国〕安·契诃夫 (262)
倍倍……………〔苏联〕马·高尔基 (268)
丘克和盖克……………〔苏联〕阿·盖达尔 (276)
亲爱的爸爸妈妈……〔苏联〕谢·沃罗宁 (315)
一枚小钢戒指……………

〔苏联〕康·巴乌斯托夫斯基 (330)
班长……………〔苏联〕勒·伏隆柯娃 (338)
也想搞恶作剧的时候……

〔瑞典〕阿·林格伦 (346)
童年……………〔丹麦〕马·安·尼克索 (357)
一个克郎……………〔南斯拉夫〕伊·参卡尔 (365)
新战士……〔南斯拉夫〕罗·乔拉科维奇 (381)
七个小钱……………〔匈牙利〕齐·莫利兹 (384)
不懂你们这些是什么人……………

〔匈牙利〕齐·莫利兹 (391)
六个孩子的故事……〔捷克〕尤·伏契克 (399)
奶奶讲故事……………

〔罗马尼亚〕米·萨多维亚努 (405)
暑假……………〔罗马尼亚〕山吉勃良努 (410)
弗朗奇斯科……〔希腊〕艾·阿历克赛乌 (416)
猎熊的孩子……………〔美国〕杰·伦敦 (426)
假天堂……………〔美国〕艾·辛格 (439)
小刀……………〔美国〕肖洛姆-阿莱汉姆 (445)

香菜园……………〔美国〕威·萨洛阳 (465)
马戏团到了镇上……………〔美国〕阿·马尔兹 (471)
苹果的故事……………〔美国〕伊·柯兹华斯 (491)
地神的儿子……………〔美国〕鲍·迪尔 (504)
一个孩子的发现…〔加拿大〕欧·巴尔拉 (516)
马丁什么也没偷……………〔阿根廷〕阿·荣凯 (522)
十二号风门……………〔智利〕巴·利约 (531)
帕科·容格……………〔秘鲁〕西·巴耶霍 (541)
阿维·阿斯频纳尔的闹钟……………

〔澳大利亚〕亨·劳森 (549)

骄傲吧,我的儿子……………

〔澳大利亚〕艾·斯特拉斯蒂 (555)

马……………〔日本〕德永直 (563)
流浪儿的梦……………〔日本〕坪田让治 (569)
班长的侦察……………〔日本〕川端康成 (579)
奶奶的家……………〔日本〕中野幸隆 (595)
一只耳朵的大鹿……………〔日本〕椋鸠十 (609)
打嘎儿……………〔印度〕普·昌德 (619)
都都……………〔印度〕阿·卡·纳拉杨 (631)
会走的桌子……………〔朝鲜〕姜孝淳 (638)
为了未来……………〔朝鲜〕郑圣勋 (649)
伊妮姆……………〔印尼〕普·阿·杜尔 (657)
红铅笔……………〔马来西亚〕阿·马吉德 (672)
父亲上法庭……………〔菲律宾〕卡·布罗山 (684)

公鸡和母鸡…〔菲律宾〕爱·阿·罗西斯 (691)
抢狗食……………〔泰国〕西·沙拉康 (699)
捕鱼人……………〔缅甸〕杜卡 (705)
兰·曼尼卡……………

〔斯里兰卡〕特·勃·伊兰加拉特尼 (710)
小杜果……………〔土耳其〕苏·得尔威希 (716)
留斯吉姆……………〔土耳其〕法·艾尔金契 (720)
死人的筵席……………〔土耳其〕赛·柯达列特 (725)
一场事故……………〔叙利亚〕达·哈迪姆 (736)
土地和异乡人……………〔科威特〕莱·哈巴斯 (740)
达尔费里……………〔埃及〕马·帖木尔 (748)
报告……………〔埃及〕伊·巴哈丁 (761)
白皮鞋……………〔苏丹〕阿·白·哈里德 (771)
牛……………〔南非〕赫·金宁斯 (775)
我的黑色的童年……………〔南非〕达·博第埃 (782)
福斯蒂诺……………〔安哥拉〕罗·维耶拉 (791)
最要紧的是……………

〔塞拉利昂〕尼·阿皮奥斯 (798)
我们的脸上为什么会有疤痕? ……………

〔塞内加尔〕赛·乌斯曼 (809)

格 丽 赛 达

〔英国〕艾·法琼

格丽赛达·克尔芙跟曾祖母一起，住在胡同里的最后一间茅屋里。她十岁，曾祖母一百一十岁。别看岁数相差悬殊，可她们之间，并不像人想的那样，有多么大、多么大的不同。格丽赛达的曾祖母，如果只是十岁的两倍，三倍或者四倍，那她们之间倒会有很大的差别的，因为人在二十岁、三十岁或者四十岁的时候，会感到跟十岁的时候，很不一样。但是，一百岁这个数目很大，就像在家里面划了一个大圆圈，人转一圈，又回到了原处。于是，十岁的格丽赛达，跟曾祖母克尔芙，相处得很密切，虽然曾祖母已经一百岁开外了，可是她跟格丽赛达竟像同龄人一样。

格丽赛达喜欢什么，曾祖母克尔芙就喜欢什么。不过，她不像那些不太老的老人们那样，假装着去喜欢格丽赛达所喜欢的东西，不，她喜欢是真心实意地喜欢。当格丽赛达坐在那儿，用小珠子编项链的时候，曾祖母克尔芙就愿意在一旁从放珠子的匣子里，往外挑选小珠子，按照大小和颜色，分成堆，格丽赛达一要，就递给她。当格丽赛达把她的

娃娃放到床上的时候，曾祖母就愿意帮忙给娃娃解扣子，跟格丽赛达说话也要压低声音，直到小娃娃阿拉拜拉被哄睡了；如果阿拉拜拉“调皮，不睡觉”，曾祖母克尔芙就会给她唱：“噢，噢，噢，”摇着她的肩膀，让她乖乖地听话，安静地睡去。比这些更重要的，当格丽赛达做点心的时候，曾祖母就很乐意为她捡葡萄干，碾碎肉豆蔻。要说吃点心么，她更是喜欢得不得了。一炉烤七个，她就能一气吃四个。

曾祖母克尔芙还剩六个牙，可是她的能力还很齐全，能瞧、能听、能闻、能吃，能说话，能感觉，还能记忆。当然，她也有忘记的时候。她把上星期发生的事都忘了，可是她却记得住一百年前的事。她走路不大行，因此在晴天好日子的时候，格丽赛达就让她坐到敞开的窗前，朝胡同里张望，瞧瞧这世界上的变化；如果天气很好，就让她坐在后花园里，听蜜蜂嗡嗡地酿蜜。夏天到了，曾祖母克尔芙喜欢靠近醋栗丛，或山莓枝坐着，最好是能在青豆棵里待着。她说当燕八哥来偷吃的时候，她会挥动手指，驱赶它们的。可是当格丽赛达把她带进屋里去的时候，在她够得着的那些醋栗丛枝子上，总是剩下了好多剥掉醋栗浆果的蒂把，或者在那山莓枝上剩下好多被偷吃掉山莓的小白茬儿。或者在那青豆蔓上剩下了十多个张着嘴的空豆荚儿。曾祖母克尔芙，如果瞧见格丽赛达对这些情况引起了注意，她就会摇头说：“这些燕八哥！这些燕八哥！我想必是打盹次数太多了，要不，怎么会把它们啄成了这个样子！”

这时候，格丽赛达就假装没有看见克尔芙那枯干的手

指尖儿已经被染红了；或者在她那满是皱纹的手指甲缝里，还有残留的绿色的斑点儿呢。

不过，到了秋天，曾祖母克尔芙就要坐在榛树篱旁，在那时候，她坐的椅子四周的地面上，会乱丢一些绿色的榛子壳儿。她一听见格丽赛达来了，就会瞧着那些榛子壳儿，喃喃地说：“这些松鼠呀！这些松鼠啊！”而格丽赛达一声也不吭，直到睡觉的时候，她才说：“老奶奶，今天晚上我要给你吃一剂药。”

“我不想吃药，格丽赛。”

“不，老奶奶，你得吃。”

“我不愿意吃，药的味道儿那么难吃！”

“可那对你有好处啊！”格丽赛达说着就拿瓶子。

“我什么药也不吃，告诉你！”

“如果不吃药，半夜里，您会肚子痛得睡不着觉的。”

“不！我不吃！格丽赛！”

“老奶奶，我认为你会吃的。”

“为什么你会这样认为？”

“嗯，我就是这么认为的。我还认为，松鼠也会吃的，只是没有人给它们药就是了。”

“哦，”曾祖母克尔芙没的说了。可是当格丽赛达把药拿到她的鼻子底下的时候，她摇摇头，高声喊起来，“不，我不吃！除非娃娃拜拉也吃，我才吃呢！”

“好吧！老奶奶，你看看她有多么乖吧。”格丽赛达对着她的娃娃的瓷嘴，歪着杯子倒起来，“你会像拜拉一样乖的，

我知道。”

“不，我不吃！我不吃！”

“来吧！”

“我吃了药，能吃块糖吗？”

“可以。”

“吃两块？”

“行。”

“唱支歌儿让我睡觉？”

“好的，老奶奶。现在，吃药吧！”

于是，曾祖母克尔芙终于喝下了那味道很苦的药，还做了一个好像她要哭的滑稽样儿。可是，格丽赛达刚把第一块糖放进她的嘴里，她那个要哭的滑稽样儿，立刻变成了笑脸，同时，她的那双老人的眼睛，变得明亮起来，贪婪地望着第二块糖。当她被脱掉衣服，安放在床上，舒舒服服躺下的时候，她在那五颜六色的布块拼凑着缝起来的被子下面，还问：“格丽赛，今天晚上你给我讲什么故事？”

“我要给你讲一个巨人的故事，老奶奶。”

“是一个巨人长着三个脑袋吗？”

“对！就是那个。”

“是住在一个铜的城堡里的吗？”

“对！就是那个。”

“我喜欢听，”曾祖母克尔芙点着头说，她的眼里闪着期待的光芒，“好啦，现在你给我讲吧，可是当心，别讲得走了样。”

格丽赛达坐在床边，握着曾祖母被子里的那只又瘦又小的手，开始讲起来：

“从前，有一个巨人， he 有三只脑袋，他住在一个铜城堡里！”

“啊！”曾祖母克尔芙紧张地吸了口气。静了一会儿，她问，“格丽赛，你过去给我讲过这个故事吗？”

“讲过，老奶奶。”

“全都讲过吗？”

“每个字都讲了。”

“一点也没落下？”

“一点也没落下。”

“我喜欢这故事，”曾祖母克尔芙说，“现在你唱歌儿让我睡觉吧。”

于是，格丽赛达唱起了一支曾祖母克尔芙给她儿子，还有她儿子的儿子（就是格丽赛达的父亲）唱过的歌。当格丽赛达还是个小娃娃的时候，曾祖母给她妈妈和她唱过这支歌儿，而她是从祖母的嘴里学来的，这支歌儿是这样子的：

噢！ 噢！ 噢！

我跟我孩子把舞跳，

我跟我孩子把舞跳，

噢！ 噢！ 噢！

这就是从曾祖母那里传下来，如今传给了格丽赛达的那只歌儿，曾祖母又是从她的曾祖母那里传下来的。曾祖母的曾祖母又是从她的祖母那里学来的，她们都是那支歌儿里的“孩子”。

格丽赛达抚摸着曾祖母的手，唱了一遍又一遍，过了一会儿，她停下来，听一听，可是曾祖母克尔芙睁开一只明亮的眼睛，说：

“别走，别离开我，格丽赛，我还没有睡着呢。”

格丽赛又唱了一遍：

噢！噢！噢！

我跟我孩子把舞跳，

我跟我孩子把舞跳，

噢！噢！噢！

再停下来，听一听，老人的眼皮还在眨巴着，“我还没有睡呢。别走，别离开我，格丽赛。”就这样重复了好几次。

噢！噢！噢！

我跟我孩子把舞跳！

再停下来，再听一听。“噢！噢！噢！”格丽赛达用非常轻、非常轻的动作，把她的小手从床上轻轻地抽出来。曾祖母克尔芙终于睡熟了，均匀地呼吸着，像一个小孩儿一样。